



El Capitán del buque, u Oficial, y el Operador de Muelle, rellenarán las partes correspondientes de la Lista de Comprobación que se adjunta a continuación:

*The ship's Captain or Officer, and Dock Operator shall complete the relevant parts of the checklist attached below:*

**Instrucciones / Instructions:**

La seguridad de las operaciones requiere que sean contestadas afirmativamente todas las preguntas marcando con una señal clara (x) dentro del recuadro apropiado.

Si no fuese posible una afirmación positiva, debe explicarse el motivo y llegar a un acuerdo entre el buque y la terminal sobre las precauciones a adoptar. Cuando se considere que no es aplicable alguna pregunta, deberá justificarse convenientemente en la columna "Observaciones"

*The safety of operations requires that all questions should be answered affirmatively by clearly ticking (x) the appropriate box. If an affirmative answer is not possible, the reason should be given and agreement reached upon appropriate precautions to be taken between the ship and the terminal. Where any question is considered to be not applicable, then a note to that effect should be inserted in the remarks column.*

Un recuadro en las columnas "Buque" y "Terminal" indica que las comprobaciones afectan a ambos.

*A box in the columns "ship" and "terminal" indicates that checks should be carried out by the party concerned.*

La presencia de las letras "A", "P" o "R" en la columna Código indica lo siguiente:

*The presence of the letters A and P or R in the column "Code" indicates the following:*

- A: Cualquier procedimiento o acuerdo deberá hacerse por escrito en la columna observaciones de esta Lista de Comprobaciones o mediante otro procedimiento aceptado por las partes. En cualquier caso, la firma de ambos es necesaria.

*Any procedures and agreements should be in writing in the remarks column of this Checklist or other mutually acceptable form. In either case, the signature of both parties should be required.*

- P: En caso de respuesta negativa no deben iniciarse las operaciones sin permiso de las Autoridades Portuarias.

*In the case of a negative answer, the operation should not be carried out without the permission of the Port Authority.*

- R: Indica los ítems que deberán ser re-comprobados en los intervalos pactados en la lista de comprobaciones.

*Indicates items to be re-checked at intervals not exceeding that agreed in the declaration.*





## Parte "A" – Líquido a granel – General – Comprobaciones físicas.

## Part "A" – Bulk liquid – General - Physical checks

Nº	LÍQUIDO A GRANEL – GENERAL BULK LIQUID - GENERAL	BUQUE SHIP	TERMINAL TERMINAL	CÓDIGO CODE	COMENTARIOS COMMENTS
1	Existe un acceso seguro entre el buque y tierra  There is safe access between ship and shore	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
2	El buque se encuentra bien amarrado  Is the ship securely moored	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
3	El sistema de comunicaciones tierra/buque acordado se encuentra operativo.  The agreed ship/shore communication system is operative	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	Sistema System Sistema de resguardo Backup system
4	Los alambres de remolque de regencia se encuentran suministrados y posicionados de manera correcta.  Emergency towing-off pennants are correctly rigged and positioned	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
5	Las mangueras de incendio y el equipo de lucha contra incendios del buque se encuentran en la posición correcta y listos para su uso inmediato  The ship's fire hoses and the fire-fighting equipment is positioned and ready for immediate use	<input type="checkbox"/>		R	
6	El equipo de lucha contra incendios de la terminal se encuentra en la posición correcta y listo para su uso inmediato.  The terminal fire-fighting equipment is positioned and ready for immediate use		<input type="checkbox"/>	R	
7	Las mangueras de carga y combustible del buque, tuberías y los manifolds se encuentran en buenas condiciones, adecuadamente aparejados y son apropiados para el servicio que deben prestar.  The ship's cargo and bunker hoses, pipelines and manifolds are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended.	<input type="checkbox"/>			
8	Las mangueras/brazos de carga y combustible de la terminal, se encuentran en buenas condiciones, correctamente provistos y son los elementos apropiados para el servicio propuesto.  The terminal's cargo and bunker hoses or arms are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended.		<input type="checkbox"/>		
9	El sistema de transferencia de carga se encuentra suficientemente aislado y drenado para permitir quitar de manera segura las bridas ciegas antes de la conexión.  The cargo transfer system is sufficiently isolated and drained to allow safe removal of blank flanges prior to connection	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		





10	Los imbomales están tapados y asegurados y las bandejas de recogida de goteos colocados en su lugar y vacías  Scuppers and save-alls on board are effectively plugged and drip trays are in position and empty	<input type="checkbox"/>		R	
11	Los tapones de imbomales que se quitan temporalmente deberán monitorearse.  Temporarily removed scupper plugs will be constantly monitored.	<input type="checkbox"/>			
12	Las bandejas de recogida de goteo en tierra están correctamente gestionadas.  Shore spill containment and sumps are correctly managed		<input type="checkbox"/>	R	
13	Las conexiones de carga y combustible no utilizadas se encuentran sujetas de manera apropiada con bridas ciegas atornilladas por completo.  Unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
14	Todas las tapas del tanque de carga, lastre y combustible para el buque se encuentran cerradas.  All cargo, ballast and bunker tank lids are closed	<input type="checkbox"/>			
15	Las válvulas de descarga al mar de cubierta, cuando no se utilizan, se encuentran cerradas y sujetas de manera visible.  Sea and overboard discharge valves, when not in use, are closed and visibly secured	<input type="checkbox"/>			
16	Todas las puertas externas, los portillos y las ventanas en el sector de alojamiento, los depósitos y espacios de maquinarias se encuentran cerrados. La ventilación de la sala de máquinas puede abrirse.  All external doors, ports and windows in the accommodation, stores and machinery spaces are closed. Engine room vents may be open.	<input type="checkbox"/>		R	
17	Los Planes de Emergencia del buque, para el control de incendios, se encuentran ubicados en el exterior.  The ship's emergency fire control plans are located externally.	<input type="checkbox"/>			Ubicación Location

Si el buque se encuentra equipado, o necesita equiparse, con un Sistema de Gas Inerte (IGS), se deberán chequear físicamente los siguientes puntos.

If the ship is fitted, or is required to be fitted, with an Inert Gas System (IGS), the following points should be physically checked.

Nº	LÍQUIDO A GRANEL – GENERAL BULK LIQUID - GENERAL	BUQUE SHIP	TERMINAL TERMINAL	CÓDIGO CODE	COMENTARIOS COMMENTS
18	Los registradores fijos de presión del IGS y del contenido de oxígeno, se encuentran en funcionamiento.  Fixed IGS pressure and oxygen content recorders are working	<input type="checkbox"/>		R	
19	Todas las atmósferas del tanque de carga están a presión positiva con un contenido de oxígeno del 8% o menos en volumen.  All cargo tank atmospheres are at positive pressure with oxygen content of 8% or less by volume.	<input type="checkbox"/>		P R	





Parte "B" – Líquido a granel – General – Comprobaciones orales.

Part "B" – Bulk liquid – General . Oral checks

Nº	LÍQUIDO A GRANEL – GENERAL BULK LIQUID - GENERAL	BUQUE SHIP	TERMINAL TERMINAL	CÓDIGO CODE	COMENTARIOS COMMENTS
20	¿Está el buque listo para maniobrar por sus propios medios? <i>Is the ship ready to move under its own power?</i>	<input type="checkbox"/>		P R	
21	¿Hay a bordo personal de guardia de cubierta efectivo, y adecuada supervisión en la terminal y en el buque? <i>Is there an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision on the terminal and on the ship</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
22	¿Hay suficiente personal a bordo y en tierra para hacer frente a una emergencia? <i>Are sufficient personnel on board and ashore to deal with an emergency?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
23	¿Han sido acordados los procedimientos de manejo de carga, descarga, consumo y lastre? <i>Have the procedures for cargo, bunker and ballast handling been agreed?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
24	La señal y el procedimiento de cierre de emergencia que habrán de emplear el buque y tierra, se han explicado y comprendido. <i>The emergency signal and shutdown procedure to be used by the ship and shore have been explained and understood.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
25	Se han intercambiado las hojas de seguridad del material (MSDS) para la transferencia de carga, cuando fuesen solicitadas. <i>Material Safety Data Sheets (MSDS) for the cargo transfer have been exchanged where requested</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P R	
26	Los riesgos relacionados con las sustancias tóxicas en la carga que se manipula se han identificado y comprendido. <i>The hazards associated with toxic substances in the cargo being handled have been identified and understood.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Contenido H <sub>2</sub> S: <i>H<sub>2</sub>S Content:</i> Contenido de Benceno: <i>Benzene Content:</i>
27	Se ha provisto de conexión internacional de lucha contra incendios de tierra. <i>An International Shore Fire Connection has been provided</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
28	¿Se está utilizando el sistema de ventilación de tanques acordado? <i>Is the agreed tank venting system being used?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	Método <i>Method</i>
29	Se han acordado los requisitos para las operaciones cerradas. <i>The requirements for closed operations have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	R	
30	Se ha verificado el funcionamiento del sistema de Presión/Vacio. <i>The operation of the P/V system has been verified</i>	<input type="checkbox"/>			
31	¿Si se ha conectado una línea de retorno de vapor, se ha acordado los parámetros operativos? <i>If a vapour return line is connected, have operating parameters been agreed?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	





32	Las alarmas independientes de alto nivel, si se encuentran instaladas, se encuentran en condiciones operativas y se han probado  Independent high level alarms, if fitted, are operational and have been tested.	<input type="checkbox"/>		A R	
33	¿Están colocados en la conexión buque/ tierra los medios adecuados de aislamiento eléctrico?  Are adequate electrical insulating means in place in the ship / shore connection?		<input type="checkbox"/>	A R	
34	Las líneas de tierra se encuentran equipadas con una válvula de retención o se han discutido los procedimientos para evitar el "retorno"  Shore lines are fitted with a non-return valve, or procedures to avoid back filling have been discussed		<input type="checkbox"/>	P R	
35	Se están cumpliendo las instrucciones relativas a la prohibición de fumar  They are following the instructions on the smoking prohibition	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
36	Se observan los requisitos sobre teléfonos buque/tierra, teléfonos móviles y buscapersonas.  Ship/Shore telephones, mobile telephones and pager requirements are being observed	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
37	¿Se están observando los requisitos de luces de llama desnuda?  Are naked lights regulations being observed?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A R	
38	¿Son las linternas de mano de un tipo aprobado?  Are hand torches (flashlights) of an approved type?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
39	Los transceptores VHF/UHF y equipos AIS se encuentran en la modalidad correcta de funcionamiento o apagados.  Fixed VHF / UHF transceivers and AIS equipment are on the correct power mode or switched off.	<input type="checkbox"/>			
40	Los transceptores VHF/UHF portátiles son del tipo aprobado.  Portable VHF / UHF transceivers are of an approved type.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
41	Las antenas principales de transmisión de radio del buque se encuentran puestas a tierra y los radares apagados.  The ship's main radio transmitter aerials are earthed and radars are switched off	<input type="checkbox"/>			
42	¿Están desconectados los cables de alimentación de los equipos eléctricos portátiles?  Are disconnected the power cables of portable electrical equipment?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
43	¿Están desconectadas las unidades de aire acondicionado tipo ventana?  Are window-type air conditioning units disconnected?	<input type="checkbox"/>			
44	Se mantiene presión positiva en el interior del alojamiento, y las tomas de aire acondicionado, que pueden permitir la entrada de vapores de carga, están cerradas.  Positive pressure is being maintained inside the accommodation, and air conditioning intakes, which may permit the entry of cargo vapours, are closed.	<input type="checkbox"/>			
45	¿Están cerradas las entradas de aire acondicionado que puedan permitir la entrada de vapores de carga?  Are air conditioning intakes which may permit the entry of cargo vapours closed?	<input type="checkbox"/>			





46	¿Se han tomado medidas para asegurar una ventilación suficiente en la sala de bombas?  Have measures been taken to ensure sufficient pump-room ventilation?	<input type="checkbox"/>		R	
47	¿Hay prevista una salida de emergencia? Is there provision for an emergency escape?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
48	Se han acordado los criterios máximos de viento y marejada para las operaciones.  The maximum wind and swell criteria for operations have been agreed.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	Detener la carga a:  Stop cargo at:  Desconectar a:  Disconnect at:  Desamarrar a:  Unberth at
49	Se han acordado protocolos de protección entre el Oficial de Protección del Buque y el Oficial de Protección de la Instalación Portuaria, de ser necesario.  Security protocols have been agreed between the Ship Security Officer and the Port Facility Security Officer, if appropriate.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A	
50	Cuando corresponda, se han acordado procedimientos para recibir nitrógeno provisto desde tierra, ya sea para inertizado o purga de tanques del buque, o para limpieza de líneas en el buque.  Where appropriate, procedures have been agreed for receiving nitrogen supplied from shore, either for inerting or purging ship's tanks, or for lines clearing into the ship.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	A P	





Si el buque se encuentra equipado, o necesita equiparse, con el Sistema de Gas Inerte (IGS), se deberán considerar las siguientes instrucciones.

If the ship is fitted, or is required to be fitted, with an Inert Gas System (IGS), the following statements should be addressed.

Nº	LÍQUIDO A GRANEL – GENERAL BULK LIQUID - GENERAL	BUQUE SHIP	TERMINAL TERMINAL	CÓDIGO CODE	COMENTARIOS COMMENTS
51	El IGS se encuentra en plena condición operativa y en buen estado de funcionamiento. <i>The IGS is fully operational and in good working order</i>	<input type="checkbox"/>		P	
52	Las juntas de cubierta, o dispositivos equivalentes, se encuentran en buen estado de funcionamiento. <i>Deck seals, or equivalent, are in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
53	Los niveles de líquido de presión / vacío en los interruptores son correctos. <i>Liquid levels in pressure/vacuum breakers are correct.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
54	Los analizadores fijos y portátiles de oxígeno se han calibrado y funcionan de manera correcta. <i>The fixed and portable oxygen analysers have been calibrated and are working properly.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
55	Todas las válvulas individuales del IGS del tanque (si se encuentran instaladas) están ajustadas y cerradas de manera correcta. <i>All the individual tank IG valves (if fitted) are correctly set and locked.</i>	<input type="checkbox"/>		R	
56	Todo el personal a cargo de las operaciones de carga, tiene conocimiento de que en caso de fallo de la Planta de Gas Inerte deberán cesar las operaciones de descarga y se informará de este hecho a la terminal. <i>All personnel in charge of cargo operations are aware that, in the case of failure of the inert gas plant, discharge operations should cease and the terminal be advised.</i>	<input type="checkbox"/>			

DECLARACIÓN	DECLARATION
Los abajo firmantes hemos comprobado, donde era necesario, los ítems de esta Lista de Comprobación a plena satisfacción destacando que las comprobaciones realizadas son correctas según nuestro leal saber y entender.	<i>We the undersigned have checked, where appropriate jointly, the items on this Check List and have satisfied ourselves that the entries we have made are correct to the best of our knowledge.</i>
También hemos acordado llevar a cabo comprobaciones repetitivas cuando fuese necesario y acordado que en aquellos ítems que lleven la letra "R" en la columna código deberían ser comprobados a intervalos que no excedan de horas.	<i>We have also made arrangements to carry out repetitive checks as necessary and agreed that those items with the letter "R" in the column "Code" should be re-checked at intervals not exceeding hours.</i>
Por el buque <i>For Ship</i>	Por la Empresa Suministradora <i>For Shore</i>
Nombre: <i>Name:</i>	Nombre: <i>Name:</i>
Cargo: <i>Rank:</i>	Operador de Muelle: <i>Dock Operator:</i>
Firma: <i>Signature:</i>	Firma: <i>Signature:</i>
Fecha/ <i>Date:</i> / ..... / 20....	
Hora/ <i>Time:</i> :	

